|  |  |
| --- | --- |
| Melissa Erin Wilson | |
| 1311 Owl Tree Ct | Fresno, TX, 77545 | (713)253-1709 | M.ErinWilson@gmail.com | |
|  | |
| General | |
| I am a business, literary, and legal freelance translator looking for work with direct clients. I am always available for urgent projects. | |
| Education | |
| Bachelor of Arts  Texas Tech University | May 2012 |
| * Major: Honors Arts and Letters * Minor: French * Related Course Work: French Literature, French Civilization, French Grammar, Business French, Transnational Issues | |
| Languages | |
| English |  |
| * Native Language * Familiar with advanced medical and legal jargon | |
| French |  |
| * Fluent * Specialization in Business and Legal French | |
| German |  |
| * Working general knowledge | |
| Language Pairs | |
| French-English |  |
| * Average output of approximately 2500-3000 words per day. * Output of 1000-1500 words per hour for proofreading | |
| Rates\* | |
| Translation | |  |
| * .05 euro per source word   Proofreading   * 0.03 euro per word * 30 euro per hour for proofreading   \*Rates or speed may change due to difficulty of text. Rates are negotiable, and may be discounted for larger projects. | |
| Payment Options | |
| I accept payments in Euros or US Dollars via Paypal or wire transfers. Please note that I cannot accept cash, checks, or money orders. | |
| Availability | |
| I am a part-time translator. I am available to work: | |
| * 12 pm to midnight (Houston GMT-5), daily, including Saturdays * I can be contacted at any time for urgent work via email at M.ErinWilson@gmail.com | |
| References | |
| Carole Edwards | |
| * Associate Professor, French , Texas Tech University * [Carole.edwards@ttu.edu](mailto:Carole.edwards@ttu.edu) | |

# French to English Translation Samples

Melissa Erin Wilson  
Duration: May 20, 2012 10AM- May 20, 2012 3PM  
Software Used: N/A

# General

*L'Espagne a imposé à ses banques d'augmenter leurs provisions pour se protéger des pertes croissantes sur leurs prêts toxiques dans l'immobilier, tout en s'engageant à apporter une aide limitée aux établissements en difficultés via des prêts à taux élevés.*

*La perception du risque de l'Espagne, mesuré par le spread (écart de taux) entre les obligations espagnoles et allemandes, a atteint un plus haut de séance à 456 points de base, alors que les actions chutaient, signe que les marchés n'ont pas été convaincus par cette nouvelle tentative pour sortir le pays de la crise financière qui sévit depuis quatre ans.*

(<http://www.challenges.fr/entreprise/20120511.REU6131/la-reforme-bancaire-en-espagne-decoit-les-investisseurs.html>)

Spain has required its banks to augment their provisions to protect them from the increasing losses caused by toxic house loans, while pledging to provide limited assistance to troubled institutions through high interest loans.

The perception of Spain’s risk is measured by the spread (rate differential) between Spanish and German bonds, a sign that the markets were not convinced by this new attempt to remove the country from the financial crisis which has raged for four years.

# Literature

*Je ne vous dirai pas ce qui se passa en moi à cet horrible spectacle. Le fort pris, ses défenseurs égorgés, vingt familles massacrées, tout ce désastre général, je l'avouerai à ma honte, ne m'occupa pas un instant. Marie perdue pour moi! Perdue pour moi peu d'heures après celle qui me l'avait donnée pour jamais ! Perdue pour moi par ma faute, puisque, si je ne l'avais pas quittée la nuit précédente pour courir au Cap sur l'ordre de mon oncle, j'aurais pu du moins la défendre ou mourir près d'elle et avec elle, ce qui n'eût, en quelque sorte, pas été la perdre !*

*Ces pensées de désolation égarèrent ma douleur jusqu'à la folie. Mon désespoir était du remords. Cependant mes compagnons, exaspérés, avaient crié : vengeance ! Nous nous étions précipités le sabre aux dents, les pistolets aux deux poings, au milieu des insurgés vainqueurs. Quoique bien supérieurs en nombre, les noirs fuyaient à notre approche, mais nous les voyions distinctement à droite et à gauche, devant et derrière nous, massacrant les blancs et se hâtant d'incendier le fort.*

*Notre fureur s'accroissait de leur lâcheté*

Victor Hugo *Bug-Jargal Ch XVIII* (1825)

I will not tell you what happened to me during that horrible spectacle. The fort taken, its defenders slaughtered, twenty families massacred, a complete disaster, and I must confess -to my shame- it did not occupy my thoughts for a moment. Marie was lost to me! Lost to me a few hours after that which gave her to me forever! Lost to me through my own fault, because if I had not left the night before to run in Cape Town on the order of my uncle, I could have at least defended it or have died beside her and with her, which would not have been, somehow, a loss!

These desolate thoughts turned my pain into madness. My despair was remorseful. But my companions, enraged, shouted: revenge! We rushed with swords in our teeth and guns in both hands amid the victorious insurgents. Though far superior in numbers, blacks fled at our approach, yet we saw them distinctly at the left and right, before and behind us, slaughtering whites and hastening to burn the fort.

Our fury grew from their cowardice.

# Business

*Votre développement génère de nouveaux besoins de financement. Le réseau Banques Populaires vous propose de recourir aux différentes techniques spécifiques au commerce international.*

* *Utiliser les crédits et garanties dédiés aux opérations d’exportation*
* *Financer vos dépenses de prospection à l’étranger*
* *Obtenir un préfinancement de vos contrats à l’exportation*
* *Présenter à vos clients à l’étranger des solutions de crédit bail, via notre réseau local*
* *Proposer à votre client étranger un financement à taux préférentiel via nos contrats cadres de crédit acheteur*

(<http://www.entreprises.banquepopulaire.fr/scripts/entfr/publigen/content/templates/show.asp?P=541&L=FR&SYNC=Y>)

Your development creates new financing needs. The Banque Populaire network offers different techniques specifically tailored for international commerce.

* Use credit and guarantees dedicated to export operations.
* Finance your foreign establishment expenses
* Pre-finance your exporting contracts
* Present leasing solutions to your foreign clients, via our local network
* Offer your foreign clients preferred rate financing through our buyer credit framework.

# Legal

*Les lois entrent en vigueur à la date qu'elles fixent ou, en l'absence de précision, le lendemain de leur publication. Certaines dispositions de la loi ne sont toutefois applicables qu'une fois prises les mesures réglementaires nécessaires à leur mise en œuvre.*

*La rubrique relative à l'application des lois est en cours de refonte : depuis le 29 septembre 2011, pour chacune des lois récentes, les échéanciers d'application des lois sont exclusivement disponibles dans les*[*dossiers législatifs*](http://www.legifrance.gouv.fr/affichLoiPubliee.do)*des lois publiés depuis le début de la XIIe législature.*

*Ils recensent les dispositions dont l'application requiert l'adoption d'un décret, ainsi que la référence du décret correspondant (s'il a été pris), ou l'échéance à laquelle sa publication est envisagée (s'il est encore en préparation).*

*Leur présentation sera améliorée très prochainement. La rubrique*[*Quoi de neuf*](http://www.legifrance.gouv.fr/Informations/Quoi-de-neuf)*sera actualisée en conséquence le moment venu.*

(<http://www.legifrance.gouv.fr/Droit-francais/Application-des-lois>)

These laws come into force on the date specified therein or in the absence of clarity, the day after their publication. Certain provisions of the law are applicable only once the necessary regulatory measures have been taken to implement them.

The section concerning law enforcement is being reworked: beginning September 29, 2011, timelines of enforcement are available exclusively for each of the recent laws in the legislative records published since the beginning of the XII legislature.

It identifies provisions whose application requires the adoption of a decree, and the reference of the corresponding decree (if taken), or the date by which publication is considered (if it is still being prepared).

The presentation will be improved soon. A "What's New" section will be updated accordingly at that time.